

Lição 5 第五课 dì-wǔ kè

Curso de mandarim UFPB/Dalian

Notas de estudo organizadas por Gustavo Oliveira

Tema da lição: compras; comércio; restaurante.

Diálogo de contexto

- Eu falo um pouco de chinês / 我会说一点儿汉语 / Wǒ huì shuō yīdiǎn er hànyǔ
- Quanto custa essa camisa branca? / 这件白衬衫多少钱? / Zhè jiàn bái chènshān duōshǎo qián?
- Posso experimentar? / 能不能试一试? / Néng bùnéng shì yī shì?
- Qual é o melhor prato do seu restaurante? / 你们饭店最好吃的菜是什么? / Nǐmen fàndiàn zuì hào chī de cài shì shénme?

Texto 课文 [kèwén]

1

- Ei, você (sabe) fala(r) chinês? / 哟, 您会说汉语? / Yō, nín huì shuō hànyǔ?
- Sei falar um pouco. / 我会说一点儿。 / Wǒ huì shuō yīdiǎn er.
- O que você quer comprar senhor? / 先生想买什么? / Xiānshēng xiǎng mǎi shénme?
- Quatrocentos e vinte e oito [unidades - monetária]. / 四百二十八块。 / Sìbǎi èrshíbā kuài.
- Muito caro! E a camisa vermelha? / 太贵了! 那件红衬衫呢? / Tài guì le! Nà jiàn hóng chènshān ne?
- Cento e sessenta e cinco [yuans]. Mais barato e mais bonito. / 一百六十五块。比较便宜, 也比较漂亮。 / Yībǎi liùshíwǔ kuài. Bǐjiào piányí, yě bǐjiào piàoliang.
- OK, eu vou levar uma peça. / 好, 我要拿一件。 / Hǎo, wǒ yào ná yī jiàn.
- O que mais você quer comprar? / 您还要买什么? / Nín hái yāomǎi shénme?
- Um par de calças. Posso experimentar? / 一条裤子。能不能试一试? / Yītiáo kùzi. Néng bùnéng shì yī shì?
- Claro que pode. / 当然可以 / Dāngrán kěyǐ

- Que tal isso [Como ficou]? / 怎么样? / Zěnmē yàng?
- Este é muito grande. / 这条太大 / Zhè tiáo tài dà
- Então tente este, este não é muito grande. / 那您试试这条吧,这条不太大。 / Nín shì shì zhè tiáo ba, zhè tiáo bù tài dà.

Notas

- A expressão 您会说汉语? [Nín huì shuō hànǔ?] denota surpresa. Por isso, não se usa 吗 [ma].
 - 能 [nèng] e 会 [huì] referem-se a habilidades, mas 会 realça aptidões dominadas por aprendizagem. Exemplos:
 - 我会用筷子 [Wǒ huì yòng kuàizi.] / Wǒ huì yòng kuàizi.
 - 我不会用电脑。 [Wǒ bú huì yòng diànnǎo.] / Não sei usar computador.
- 太。。。。了 indica um grau muito superior. O acento é normalmente colocado em 太. Exemplos: 太贵了 [Tài guì le] ; 太便宜了 [Tài pián yí le] "Muito barato".
 - Acento no adjetivo já significa "demasiado" / "excessivo". Nesses casos, não usamos 了. Exemplos:
 - 这件衣服太大。我不能穿。 [Zhè jiàn yīfú tài dà. Wǒ bùnéng chuān.] Zhè jiàn yīfú tài dà. Wǒ bù néng chuān.
- 和 [hé] não é exatamente a "e" em português. É usado apenas para ligar substantivos ou locuções substantivas. Exemplos:
 - 我和他 [Wǒ hé tā].
 - 中国地图和美国地图 [Zhōngguó dìtú hé měiguó dìtú.]
 - Não se usa para ligação de orações curtas. Exemplo:
 - 这件衬衫很便宜很漂亮。 [Zhè jiàn chènshān hěn piányí hěn piàoliang.] / Esta camisa é barata e bonita.
 - 也 [yě] e 还 [hái] têm sentidos próprios, mas também podem ligar orações. 也 indica semelhança entre duas coisas. Exemplo:
 - 这件衬衫很便宜, 也很漂亮。 [Zhè jiàn chènshān hěn piányí, yě hěn piàoliang.]
 - 还 [hái] indica complementar ou adicionar algo. Exemplo:
 - 我要买一件衬衫, 还要买一条裤子。 [Wǒ yāomǎi yī jiàn chènshān, hái yāomǎi yītiáo kùzi.] / Quero comprar uma camisa e uma calça.
- "。。。。吧" como em 您试试这条吧 exprime sugestão ou requerimento. Exemplos:
 - 让我去吧 [Ràng wǒ qù ba] / Deixe-me ir.
 - 你去北京吧 [nǐ qù běijīng ba] / Você vai para Pequim.

2

- Por favor, sente-se e beba chá. / 请坐请喝茶。 / Qǐng zuò qǐng hē chá.
- Trago algo [um pouco] mais? / 来一点儿什么? / Lái yī diǎn er shénme?
- Senhorita, qual é o melhor prato do seu restaurante? / 小姐, 你们饭店最好吃的菜是什么? / Xiǎojiě, nǐmen fàndiàn zuì hào chī de cài shì shénme?
- Peixe agri-doce. / 糖醋鱼 / Táng cù yú [açúcar + vinagre + peixe]
- Vamos comer um peixe agri-doce. 号来一个糖醋鱼。 / Hào lái yīge táng cù yú.
- Eu gosto mais de comida picante. Você pode comer comida picante? / 我最喜欢吃辣的。你能不能吃辣的? / Wǒ zuì xǐhuān chī là de. Nǐ néng bùnéng chī là de?
- Posso comer um pouco. / 我能吃一点儿 / Wǒ néng chī yīdiǎn er.
- Tome uma sopa quente e azeda. / 来个酸辣汤。 / Lái gè suān là tāng.
- Ok. Quer um pouco de carne? / 好。要不要来个牛肉? / Hǎo. Yào bù yào lái gè niúròu?
- Posso. Vamos comer um espeto de carne [de vaca] assada. / 可以。来一个红烧牛肉把。 / Kěyǐ. Lái yīgè hóngshāo niúròu bǎ.
- O que mais? / 还要什么? / Hái yào shénme?
- Arroz cozido. / 米饭 / Mǐfàn
- Bolinhos chineses. / 水饺 / shuǐjiǎo.
- Três garrafas de cerveja. / 来三瓶啤酒 / Lái sānpíng píjiǔ.
- OK, por favor, espere um momento. / 好, 请等一下。 / Hǎo, qǐng děng yīxià.

Notas

- Na expressão "来一点儿什么?", 来 significa "oferecer", "trazer".
- Em "来一个糖醋鱼" e "要不要来个牛肉", "糖醋鱼" e "牛肉", respectivamente, são nomes de pratos. Por isso, usamos a p. c. 个.
- O sentido de "来个酸辣汤" é o mesmo de 来一个酸辣汤, omitido apenas "一".

Fonética 语音 [yǔ yīn]

Tom lexical e entonação da frase

- Entonações ascendentes são usadas frases interrogativas; descendentes, nas declarativas. Porém, a entonação não pode alterar por completo o tom de cada palavra individual.

Gramática 语法 [yǔ fǎ]

Reduplicação de verbos

- A reduplicação de verbos denota ações de curta duração ou atividades psicológicas

nos seguintes padrões:

- Monossilábico: "A (一) A". Exemplos:
 - 看一看 [kàn (yi) kan];
 - 想一想 [xiǎng (yi) xiang];
 - 试一试 [shì (yi) shì]
- Dissilábico: "ABAB". Exemplos:
 - 学习学习 [xuéxi xuéxi]
 - 认识认识 [rènshi rènshi]
- Nas frases que exprimem sugestões ou propostas, reduplica-se para atenuar o tom (função similar a v. + 一下 [yíxià]). Exemplos:
 - 我可以看 (一) 看你的中国地图吗? [Wǒ kěyǐ kàn (yi) kan nǐ de zhōngguó dìtú ma?] / Posso ver seu mapa da China?
 - 请等一下让我想一想. [Qǐng děng yíxià ràng wǒ xiǎng yī xiǎng.] / Por favor, deixe-me pensar sobre isso.
 - 我想跟你的同学们认识认识, 可以吗? / Wǒ xiǎng gēn nǐ de tóngxuémen rènshi rènshi, kěyǐ ma? / Eu quero conhecer seus colegas de classe, ok?

Atributo/adjunto adnominal

- Atributos modificam e determinam o significado de substantivos que os seguem:
ATRIBUTO + SUBSTANTIVO. Exemplos:
 - 我的中国地图 [Wǒ de zhōngguó dìtú] / Meu mapa da China.
 - 那件红衬衫 [Nà jiàn hóng chènshān] / Aquela camisa vermelha.
 - 我们饭店最好吃的菜 [Wǒmen fàndiàn zuì hào chī de cài] / Melhor comida do nosso restaurante.
- Se o atributo indicar possessão, pode-se usar 的 entre atributo e substantivo.
Exemplos:
 - 老师的词典 [Lǎoshī de cídiǎn] / Dicionário de professor.
 - 饭店的名字 [Fàndiàn de míngzì] / O nome do hotel.
- Mas pode ser omitido. Exemplos:
 - 我妈妈 Wǒ māma
 - 我同学 wǒ tóngxué
 - 我家 wǒ jiā
 - 你们学校 nǐ men xuéxiào
 - 我们饭店 wǒ men fàndiàn
- Omite-se, em geral, 的 quando o adjetivo, posto antes do substantivo, é monossilábico:
 - 好人 Hǎo rén / Pessoa legal
 - 大饭店 dà fàndiàn / Hotel grande

- 红衬衫 hóng chènshān / Camisa vermelha
- Quando dissilábico, não:
 - 好吃的菜 Hàochī de cài / Pratos deliciosos
 - 漂亮的地方 piàoliang dì dìfāng / Um lugar bonito
- Quando o adjetivo é modificado por advérbio, usamos 的:
 - 非常好的人 Fēicháng hǎo de rén / pessoa muito legal
 - 比较大的饭店 bǐjiào dà de fàndiàn / restaurante relativamente grande
 - 很红的衬衫 hěn hóng de chènshān / camisa muito vermelha

Vocabulário 词语 [cí yǔ] :: básico + suplementar + nomes próprios)

ID	hànzì	pinyin	classe	significado
V5-1	小姐	Xiǎojiě	n.	senhorita
V5-2	会	huì	v.o.	saber
V5-3	一点儿	yīdiǎnr	-	um pouco
V5-4	先生	xiānshēng	n.	senhor
V5-5	买	mǎi	v.	comprar
V5-6	见	jiàn	p.c	p/ roupa
V5-7	衬衫	chènshān	n.	camisa
V5-8	白	bái	adj.	branco
V5-9	钱	qián	n.	dinheiro
V5-10	快 (元)	kuài (yuán)	p.c.	unidade de CNY
V5-11	太	tài	adv.	excessivamente; demais; demasiado
V5-12	贵	guì	adj.	caro
V5-13	红	hóng	adj.	vermelho
V5-				

14	便宜	piányí	adj.	barato
V5-15	还	hái	adv.	ainda; também
V5-16	条	tiáo	p.c.	p/ calças; saia; rua; rio; peixe etc.
V5-17	裤子	kùzi	n.	calças
V5-18	试	shì	v.	experimentar; provar
V5-19	那	nà	conj.	nesse caso
V5-20	来	lái	v.	vir
V5-21	饭店	fàndiàn	n.	restaurante
V5-22	最	zuì	adv.	o mais
V5-23	好吃	hào chī	adj.	delicioso; saboroso
V5-24	菜	cài	n.	prato
V5-25	糖醋鱼	táng cù yú	n.	peixe ao molho agridoce
V5-26	糖	táng	n.	açúcar
V5-27	醋	cù	n.	vinagre
V5-28	鱼	yú	n.	peixe
V5-29	吃	chī	v.	comer

V5-30	辣	là	adj.	picante
V5-31	酸辣汤	suān là tāng	n.	sopa avinagrada e picante
V5-32	酸	suān	adj.	ácido; avinagrado
V5-33	汤	tāng	n.	sopa; caldo
V5-34	牛肉	niúròu	n.	carne de vaca
V5-35	牛	niú	n.	boi; vaca
V5-36	肉	ròu	n.	carne
V5-37	红烧	hóngshāo	-	guisado em molho de soja
V5-38	米饭	mǐfàn	n.	arroz cozido
V5-39	水饺	shuǐjiǎo	n.	bolinhos chineses
V5-40	瓶	píng	n.	garrafa
V5-41	啤酒	píjiǔ	n.	cerveja
V5-42	等	děng	v.	esperar

Vocabulário de referência

ID	hànzì	pinyin	classe	significado
R5-1	东西	dōngxī	n.	coisa
R5-2	买东西	mǎi dōngxī	-	fazer compras
R5-3	商店	shāngdiàn	n.	loja
R5-4	卖	mài	n.	vender
R5-5	衣服	yīfú	n.	roupa, vestuário